

Brief von Ferber vom 23. November 1763

Hauptstaatsarchiv Dresden. 10026 Geheimes Kabinett Loc 1401/5, fol 99r-100v¹

[fol. 99r]

Repondu le 25 à 7. heures du matin

Dresde le 23. de Nov. 1763.

Monsieur,

Le Bettmeister de Pfoerthen, nommé Fiebiger, arrivé ici hier au soir, vient de nous apprendre que Mr. de Heinecken avoit dans sa terre soit dans la Maison Seigneuriale, soit ailleurs un Caveau muré dans lequel il devoit avoir transporté quantité d'effets, lui, déposant, lui ayant ouï dire plus d'une fois, que la mort du Comte de Bruhl ne pouvant être éloignée il falloit prendre ces précautions. Il assure de plus qu'un Maitre Maçon, demeurant dans le Village d'Alt-Doebern, devoit être informé dutout, et qu'apparemment il avoit été employé à [fol. 99v] murer le dit Caveau.

Fiebiger rapporte en outre qu'en passant à Lubben il avoit appris par le Maitre de Poste que [unleserlich durchgestrichen] la veille du jour auquel on avoit mis le Scellé, la Demoiselle Oesterreich et le Secretaire Platz avoient été à Alt Doebern, occupés pendant deux jours et une nuit à transporter et à cacher des effets. Or nous savons à la verité que ces deux personnes sont revenü ici d'Alt Doebern trois jours après que Mr. Heinecken eut été arrêté. On [unleserlich durchgestrichen] visita leurs coffres à leur arrivée et n'y trouva que les inventaires de la maison Seigneuriale de cet endroit, sur lesquels le Secret: Platz allégua, qu'ils avoient été chargés de remettre les meubles à un nouveau Concierge, et que pour cet effet il _avoit fallu faire de nouveaux inventaires. Cela nous ayant paru Suspect nous l'interrogeames quelques jours après par ordre de S.A.R. Sur sa Comission d'Alt-Doebern. Il assura très positivement [fol. 100r] qu'il ne s'y etoit rien fait que ce qu'il avoit déjà déclaré, qu'il n'avoit rien caché, ni transporté aucuns effets. Peutêtre le rapport de Fiebiger est il un ouï dire populaire; mais au moins ne faut il pas le négliger absolument.

Pour cet effet S.A.R. m'a ordonné de vous en informer. Il s'agit de constater ces deux faits. L'on veut que vous fassiez Subir l'examen le plus severe au Maitre Maçon s'il y en a. Si les voyes de la douceur n'y suffisent pas il vous est ordonné de les faire arrêter. Vous tacherez de même de tirer toutes les lumières possibles des gens appartenant à Mr. de Heinecken et des

¹ Transkribiert und übersetzt von Dr. Ute Christina Koch 2012.

habitans du Village tant sur l'un [Einschub] que sur l'autre de ces deux faits, et vous les interrogerez là dessus avec toute la severité possible. Au cas que vous veniez à découvrir le caveau [fol. 100v] vous ferez inventorier tous les effets qui s'y trouvent, excepté les papiers de conséquence, que vous pourriez apporter avec vous. Vous prendriez de même des précautions pour qu'après vôtre départ on n'en put rien détourner. Tels sont les ordres de S.A.R. que j'ai l'honneur de vous mander. La decouverte peut devenir très importante, et je suis persüadé que vous la ferez si elle est réellement à faire. Au cas que ma lettre vous rencontre en chemin je crois que sera la peine de retourner sur vos pas à Alt-Doebern.

J'ai l'honneur d'être avec beaucoup de considération Monsieur

vôtre très humble et très obeissant Serviteur Ferber

Mr. de Hoffmann me charge de vous faire bien des compl. de sa parti il a reçu vôtre lettre, mais le tems ne lui permet point d'y faire réponse.

Deutsche Übersetzung:

[fol. 99r]

Beantwortet am 25. Um 7 Uhr morgens

Dresden, den 23. Nov. 1763

Mein Herr,

Der Bettmeister von Pforten, namens Fiebiger, der gestern Abend hier angekommen ist, hat uns mitgeteilt, dass Herr von Heineken auf seinem Besitz, sei es im Herrenhaus oder woanders, einen ummauerten Keller besaß. Dahin habe Heineken zahlreiche Habseligkeiten bringen lassen, gemäß seiner mehrmaligen Beteuerung, dass er angesichts des bevorstehenden Todes des Grafen von Brühl diese Vorsichtsmaßnahme ergreifen müsse. Er versicherte außerdem, dass ein Maurermeister, der im Dorf von Altdöbern wohne, von allem informiert sein müsse und dass er anscheinend eingesetzt worden war, [fol. 99v] den Keller zu mauern. Fiebiger berichtete außerdem, dass er beim Passieren von Lübben vom Postmeister erfahren habe, dass am Tag bevor das Siegel gesetzt worden war, das Fräulein Oesterreich und der

Sekretär Platz für zwei Tage und eine Nacht in Altdöbern beschäftigt waren, die Effekten wegzubringen und zu verstecken. Wir wissen mit Sicherheit, dass die beiden Personen, drei Tage nachdem Herr Heinecken festgesetzt worden war, hierher nach Altdöbern zurückgekehrt sind. Man untersuchte ihre Koffer bei ihrer Ankunft und fand nichts als die Inventare des Herrenhauses von diesem Ort, die versiegelt waren. Platz gab an, er sei angewiesen, dem neuen Hausmeister das Mobiliar zu übergeben und er zu diesem Zweck ein neues Inventar erstellen müsse. Da uns dies seltsam erschienen ist, befragten wir ihn auf Befehl S.K.H. über seinen Auftrag in Altdöbern. Er versicherte bejahend, **[fol. 100r]** dass er nichts anderes gemacht hätte, als bereits angegeben und dass er weder etwas versteckt hätte noch irgendwelche Effekten weggebracht hätte. Vielleicht ist der Bericht Fiebigers nur ein Gerücht, man sollte es aber trotzdem nicht völlig unbeachtet lassen. Deswegen hat S.K.H. mir befohlen, Euch zu informieren. Es sollen diese beiden Sachverhalte festgestellt werden. Man will, dass ihr den Maurermeister, falls es einen gibt, der genauesten Prüfung unterzieht. Falls der sanfte Weg nicht ausreicht, ist Euch befohlen, ihn festzusetzen. Ihr versucht desgleichen, so viel Klarheit wie möglich aus den Leuten, die zu Herrn von Heinecken gehören und den Dorfbewohnern zu dem einen oder den anderen der beiden Sachverhalte zu ziehen. Und Ihr befragt sie dazu mit der größtmöglichen Strenge. Für den Fall, dass Ihr den Keller entdecken solltet, **[fol. 100v]** sollt Ihr alle Effekten, die sich dort befinden, inventarisieren, ausgenommen wichtige Papiere, die Ihr mit Euch nehmen können. Ihr trefft ebenfalls Vorsorge, dass nach Eurer Abfahrt, niemand etwas von dort entwenden kann. Dieser Art sind die Befehle S.K.H., die ich Euch zu übermitteln, die Ehre habe. Die Auffindung kann sehr bedeutend werden, und ich bin überzeugt, dass Ihr sie machen werdet, wenn sie wirklich möglich ist. Falls mein Brief Euch unterwegs erreichen sollte, denke ich, dass Ihr wieder nach Altdöbern zurückkehren solltet.

Ich habe die Ehre, mein Herr, mit hoher Achtung zu verbleiben als
Euer sehr ergebener und sehr gehorsamer Diener
Ferber

Herr von Hoffmann beauftragte mich, Euch von seiner Seite Komplimente zu übermitteln. Er hat Euren Brief erhalten, aber die Zeit erlaubte ihm nicht, eine Antwort zu geben.